




3.3.3 Opinions with amendments (AD) – REG (with SDL Studio)



Step:	Action:	Tool:
1.	<p>The TMX file containing standard translations for the non-legislative amendment headings has been imported into the Normative Studio Memory (Normative TM).</p> <p>The TMX file <i>EP-rules-of-Procedure</i> (RoP) and the TMX file for standard phrases <i>Normative_Main</i>¹ have been imported into the Basic Reference Studio Memory (BRTM).</p> <p>The TMX files for the draft opinion (PA) of the same Committee and any amendment batches (AM) thereto have been imported into the Secondary Basic Reference Studio Memory (BR2TM).</p>	 SDL Studio
2.	<p>The Normative TM has been used to pre-translate the original document at 98%, while the BRTM and the BR2TM have been used to pre-translate it at 100% in order to get</p> <ul style="list-style-type: none"> the DocEP text of the cover page and the standard segments of each amendment heading; the text of the RoP rule being amended into the left-hand column and the unchanged text from the PA and AM into the right-hand column. <p>Use this pre-translated SDLXLIFF file (*BR2.docx.sdlxliff) for all further steps².</p> <p>Check that all the pre-translated segments (including those marked as 100%³) are correct and complete the translation of the amendment headings using the Normative TM and that of the left-hand column using the BRTM⁴.</p>	 SDL Studio
3.	<p>The TMX files for all EP documents belonging to the procedure, <i>EP-rules-of-Procedure</i> (RoP), <i>Normative_Main</i> and the Retrieval results have been imported into the Working Studio Memory (WTM).</p> <p>If you received additional TMX files for reference material not included in the project, import these files into the WTM.</p>	 SDL Studio

¹ The *Normative_Main* TMX file contains names of EP and EU institutions and bodies, e.g. EP Committees, EP Political Groups, delegations, countries, national parliaments etc. It is based on the DocEP Main lists.

² A **blue colour** has been applied to the Amendment headings, DocEP text of the cover page and left-hand column text to make it easier to identify those segments when working in the Studio Editor. Internally, this marking serves other purposes in the workflow. Therefore, keep it in the (SDL)XLIFF file you will deliver as the output of your translation of a monolingual source document.

³ The matches are 100% correct from the contents point of view but they lack all formatting.

⁴ Make sure that the **Different formatting penalty** is set to 0% to ignore bold-italic formatting.

	Enable the WTM and complete the translation. Save the file frequently.	
4.	While interactively translating in Studio, mark the differences between the left-hand column and the right-hand column in <i>Bold and Italic</i> ⁵ .	 SDL Studio
5.	DELIVER A BILINGUAL SDLXLIFF FILE (OR A STANDARD BILINGUAL XLIFF FILE) ⁶ .	 SDL Studio

⁵ See *Recueil de Modèles*, Chapter 7, Examples and general rules for non-legislative amendments, Paragraph 3, Highlighting.

⁶ All tagging and formatting from the original document must be kept or replicated in the bilingual (SDL)XLIFF file you will deliver.